

- García Matos, M. y Crivillé i Bargalló, J., *Cancionero popular de la provincia de Cáceres*, Barcelona, CSIC —Instituto Español de Musicología— Junta de Extremadura, 1982.
- García Redondo, Francisca, *La Música en Extremadura*, Cáceres, Institución cultural «el Brocense», 1983.
- Gil García, Bonifacio, *Cancionero de Extremadura*, Badajoz, Diputación provincial, 1961, 2 vols.
- González Barroso, E., *Cancionero popular extremeño*, Badajoz, Universitat Editorial, 1980.
- González Casarrubios, Concepción y Sánchez Sanz, M.^a Elisa, 'El rabel', *Narria*, n 9, 1978, pp. 21-25.
- Iñigo, José M.a y Díaz, Joaquín: *Música pop, música folk*, Barcelona, Editorial Planeta, 1975.
- Martínez Toner, E., *Cancionero musical de la lírica popular asturiana*, Oviedo, Instituto de Estudios Asturianos, 1986.
- Salazar, Adolfo, *La música en la sociedad europea*. Desde los primeros tiempos cristianos, vol. 1, Madrid, Alianza Editorial, 1989.
- Shiloah, A., 'Mundo árabe y judío', *La Música. Los hombres, los instrumentos, las obras* (dirigida por Norbet Dufourcq), Barcelona, Editorial Planeta, 1976.
- Velasco, Honorio M., 'La tradición oral. Textos, contextos, géneros y procesos', *Antropología cultural en Extremadura*. I Jornadas de cultura popular, Mérida, Asamblea de Extremadura, 1989, pp. 571-585.
- Viudas Camarasa, A., *Diccionario extremeño*, Cáceres 1988.

Apuntes socio-históricos y lingüísticos sobre *a Fala do Val de Xãlima*

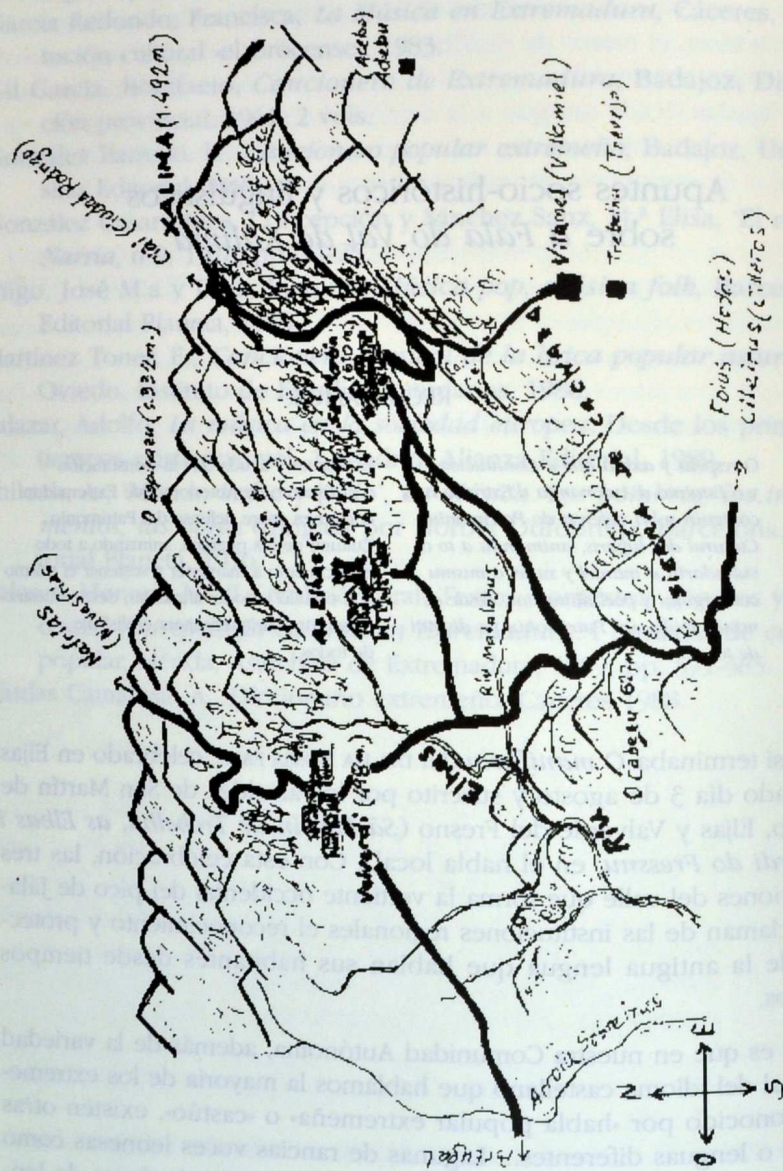
RECLAMAMOS:

O respetu y axiua que a Constitución y o Estatuto d'Autonomía d'Extremadura continen sobri defensa do Patrimoni Cultural dos lugares, animandu a to o vidindariu a mantel y sustel o mismu con orgullu y poel alimentar, desde as nossas reidis, un Patrimoni pa disfruti de tos.

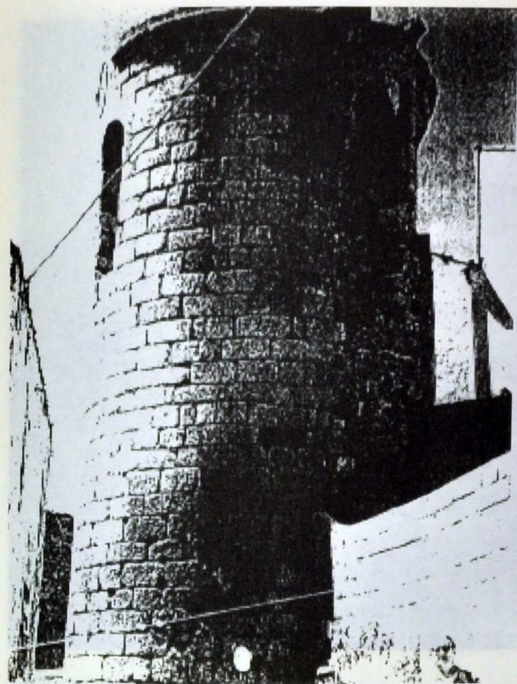
El respeto y ayuda que la Constitución y El Estatuto de Autonomía de Extremadura contienen sobre defensa del Patrimonio Cultural de los pueblos, animando a todo el vecindario a mantener y sostener el mismo con orgullo y poder alimentar, desde nuestras raíces, un Patrimonio para el disfrute de todos.

Así terminaba *O manifesto* del DIA DA NOSSA FALA, celebrado en Eljas el pasado día 3 de agosto y suscrito por los alcaldes de San Martín de Trevejo, Eljas y Valverde del Fresno (*Sã Martín de Trebelhu, as Elhas i Balberdi do Fressnu*, en el habla local). Con esta celebración, las tres poblaciones del valle que forma la vertiente occidental del pico de Jálama reclaman de las instituciones regionales el reconocimiento y protección de la antigua lengua que hablan sus habitantes desde tiempos remotos.

Y es que en nuestra Comunidad Autónoma, además de la variedad dialectal del idioma castellano que hablamos la mayoría de los extremeños, conocido por «habla popular extremeña» o «castúo», existen otras hablas o lenguas diferentes... Lagunas de rancias voces leonesas como el «jurdano» o el «chinato» de Malpartida de Plasencia; enclaves de len-



Dibutxu do Val de Xàlma.



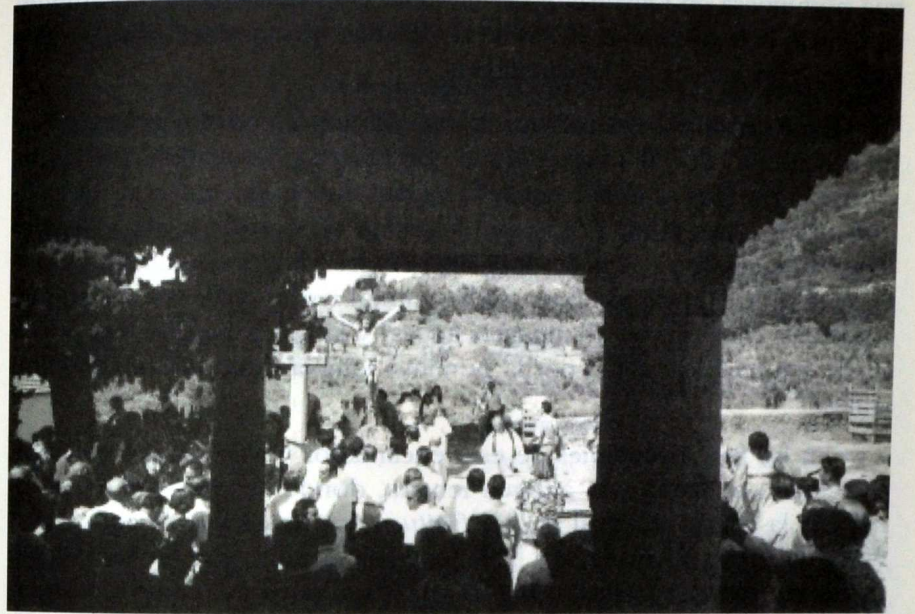
Torri reonda do Castelu d'As Elbas.



O palaciu do Comendaol (Sã Martin de Trebelhu).



«Os choçus manbegus» y «os hafurdões lagarteirus», construcciones de origen celta que la arquitectura popular ha mantenido hasta nuestros días.



Festa da Crû en Sã Martin de Trebelbu.

gua portuguesa en Olivenza y Cedillo, etc. O el habla galaico-portuguesa de raíces prerromanas del valle de Jálama, que destaca por su valor filológico y vigencia en la actualidad.

En los confines de nuestra región, allá en dirección noroeste, hay un escondido valle al abrigo del pico de Jálama... Este valle, que surcado por el río Eljas se abre camino hacia tierras portuguesas, está rodeado por formaciones montañosas que le aíslan de Castilla y del resto del territorio extremeño. El valle de Jálama sorprende y maravilla al visitante, tanto por el encanto de su medio natural (bellos paisajes, frondosas arboledas, clima suave, abundantes aguas) y la típica arquitectura popular de sus pueblos, como por la primitiva lengua que utilizan sus habitantes.

En las tres localidades de este encantador y sorprendente rincón extremeño se habla una antigua lengua, donde sus naturales llaman *albas* a la ceniza, *taita* al padre, *fiçitús* a los helechos, *arrimichal* al mirar de forma solapada, etc. Este lenguaje es conocido en San Martín por *o manbegu*; en Eljas, *o lagarteiru*, y en Valverde, como *o balberdeiru*, aunque con pequeñas variantes locales es la misma lengua, común a las tres poblaciones. Por ello a este lenguaje se le viene denominando últimamente *a Fala de Xálima*, nombre con el que le bautizó el escritor portugués Leite de vasconcelos¹.

A Fala de Xálima es la lengua de uso común, familiar y popular en estos pueblos. El español, o castellano, lo utilizan sólo y exclusivamente con los forasteros y en las relaciones de tipo institucional, como en ceremonias religiosas, plenos municipales, bandos, escuela, etc.

A FALA DE XÁLIMA, UNA LENGUA VIVA Y ACTUAL

Aunque parezca increíble, este antiguo lenguaje, transmitido de forma oral de generación en generación, mantiene plena vigencia y vita-

¹ J. Leite de Vasconcelos, 'Portugués dialectal da região de Xaima (Espanha)', *Revista Lusitania*, XXXI, Lisboa 1933.

lidad en la actualidad, como lo demuestra el resultado de una encuesta que realicé durante el mes de junio en San Martín de Trevejo.

Este sondeo ha sido realizado entre 120 vecinos del municipio, siendo 76 hombres y 44 mujeres, distribuyéndose por edades y profesiones en la siguiente proporción:

Menores de 20 años	32	Agric. y jornaleros	39
Entre 21 y 40 "	48	Estudiantes	21
Entre 41 y 60 "	30	Amas de casa y sus labores .	20
Mayores de 61 "	10	Oficios varios	19
		Profesionales y funcionarios .	11
		Pensionistas	7
		Sin especificar	3

Esta muestra creo que refleja, con poco margen de error, la situación real de *a Fala* en San Martín, ya que ha sido encuestado un amplio sector de la población (120 vecinos de los 960 censados), y además recoge todo el espectro social y generacional de la localidad. La encuesta, en gran medida, también puede ser representativa de Eljas, y en menor medida, de Valverde, debido a que a lo largo de este siglo *a Fala* ha sido perdiendo terreno ante el empuje del castellano.

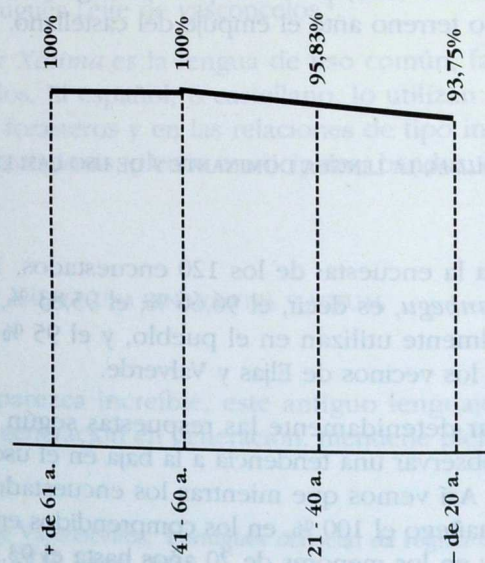
A FALA DE XÁLIMA, LA LENGUA DOMINANTE Y DE USO CASI EXCLUSIVO

Así lo refleja la encuesta: de los 120 encuestados, 116 responden que hablan *o manbegu*, es decir, el 96,66 %; el 95,83 %, que es la lengua que habitualmente utilizan en el pueblo, y el 95 % la utiliza para comunicarse con los vecinos de Eljas y Valverde.

Pero al mirar detenidamente las respuestas según los grupos de edad, se puede observar una tendencia a la baja en el uso de *a Fala* en los más jóvenes. Así vemos que mientras los encuestados con más de 40 años hablan mañego el 100 %, en los comprendidos entre 21-40 años baja al 95,83 %, y en los menores de 20 años hasta el 93,75 %. Es decir,

que entre los vecinos de más de 40 años y los menores de 20 años, el uso de *a Fala* ha descendido el 6,25 %.

	¿Falas o manhegu?		¿Lengua que utilizas habitualmente en el pueblo?		¿Qué lengua usas con vecinos de Eljas y Valverde?	
	SI	NO	Mañego	Castellano	Mañego	Castellano
Total respuestas 120 — 100%	116—96,66%	4—3,33%	115—95,83%	5—4,27%	114—95%	5—5%
- de 20 años 32 — 100%	30 93,75%	2 6,25%	29 90,66%	3 9,33%	28 87,50%	4 12,50%
+ 21 - 40 años 48 — 100%	46 95,83%	2 4,17%	46 95,83%	2 4,17%	46 95,83%	2 4,17%
+ 41 - 60 años 30 — 100%	30 100%	0 0%	30 100%	0 0%	30 100%	0 0%
+ de 61 años 32 — 100%	10 100%	0 0%	30 100%	0 0%	10 100%	0 0%



UNANIMIDAD EN LA DEFENSA DE *A FALA*

Esta tendencia a la baja de la utilización de *a Fala*, aunque muy débil aún, es motivo de preocupación casi unánime entre los habitantes de San Martín, como se desprende de los datos de la encuesta. De los 120 encuestados, 118 respondieron que debían tomarse medidas para proteger su lengua frente al castellano, lo que extrapolado al conjunto de la población significaría que el 98,33 % es partidario de la conservación de *a Fala* y de su institucionalización en la vida local y en la enseñanza escolar de los tres pueblos del Valle de Jálama.

	¿DEBE PROTEGERSE A FALA FRENTE AL CASTELLANO?		¿QUÉ MEDIDAS SE PODRÍAN TOMAR?			
	SI	NO	Los padres deben enseñarla a sus hijos	Que se utilice en el Ayto. como lengua oficial (plentos, bandos, etcétera)	Que se normalice <i>a Fala</i> , tanto en gramática y ortografía para poder escribirla	Que <i>a Fala</i> se imparta como enseñanza en la EGB de los tres pueblos
- de 20 años	32	0	31	29	31	31
21 - 40 años	47	1	47	44	47	47
41 - 60 años	29	1	29	26	29	29
+ de 61 años	10	0	10	10	10	10
COMPUTO TOTAL	118 98,33%	2 1,66%	117 97,50%	109 90,83%	117 97,50%	117 97,50%

Igualmente es interesante destacar de las contestaciones anteriores que los menores de 20 años, grupo donde se observa cierta reducción del uso de *a Fala*, el 100 % responde que deben tomarse medidas para protegerla frente al castellano. Lo cual parece indicar que los jóvenes utilizan menos la lengua natural de sus mayores, no porque la consideren «pasada de moda», sino sencillamente porque no se la han enseñado... Y ello tiene una explicación: entre la gente menor de 20 años hay una parte considerable que nació en la emigración y han regresado a la localidad con sus padres hace tan sólo unos años.

MÁS DE LA MITAD DE LOS ENCUESTADOS NO CONOCÍA BIEN EL CASTELLANO CUANDO FUE A LA ESCUELA PRIMARIA

Así se desprende de las respuestas dadas a la pregunta: «¿CONOCIAS BIEN EL CASTELLANO CUANDO FUISTES A LA ESCUELA?», donde el 54,16 % respondió que NO, como se puede apreciar en el siguiente cuadro.

	SI		NO		NO SABE / NO CONTESTA	
COMPUTO TOTAL 120 encuestados	51	42,50%	65	54,16%	4	3,34%
- de 20 años (32)	20	62,50%	12	37,50%	0	00%
21 - 40 años (48)	19	39,58%	27	56,28%	2	4,14%
41 - 60 años (30)	9	18,70%	21	81,30%	0	00%
+ de 61 años (10)	3	30%	5	50%	2	20%

De estos resultados es significativa la enorme diferencia entre el grupo de 41-60 años y el de los menores de 20 años, ya que mientras los primeros manifiestan el 81,30 % que no conocían bien el castellano, los segundos tan sólo el 37,50 %. Lo que se puede explicar, en base a lo dicho anteriormente, que una parte de los jóvenes nació en la emigración, y también a la gran audiencia que tienen las televisiones en los niños de muy corta edad.

AMBITO CULTURAL EN QUE SE SITUÁ LA POBLACIÓN

Las respuestas a la pregunta «¿QUE ES A FALA?» pueden ser indicadores de los sentimientos de la población sobre su mundo cultural y de la relación de su lengua con otras de la Península.

Los resultados globales reflejan que el 66,66 % considera a *Fala* una lengua autóctona de San Martín, Eljas y Valverde; el 20 %, un dialecto portugués, y el 13,33 % un dialecto castellano.

¿QUE ES A FALA?

	Cómputo total (120 respuestas)	- de 20 años (32)	21 - 40 años (48)	41 - 60 años (30)	+ de 61 años (10)
Un dialecto castellano	16 — 13,33%	2 — 6,25%	4 — 8,33%	7 — 23,33%	3 — 30%
Un dialecto portugués	24 — 20%	10 — 31,25%	12 — 25%	3 — 10%	0 — 00%
Una lengua autóctona de San Martín, Eljas Valverde	80 — 66,66%	20 — 62,50%	32 — 66,66%	20 — 66,66%	7 — 70%

De los anteriores datos se puede llegar a la conclusión general de que la mayoría de los vecinos piensa y siente de que *o Val de Xàlima* es un espacio lingüístico-cultural propio y específico. Observándose un porcentaje de respuestas muy similar, en todos los grupos de edad, en dicha consideración.

Donde se produce un gran contraste, según la edad, es entre quienes consideran a *Fala* un dialecto portugués y entre los que opinan que es un dialecto del castellano. Casi la tercera parte de los menores de 20 años clasifican su lengua como un habla portuguesa, porcentaje que va disminuyendo según aumenta la edad de los encuestados hasta llegar al grupo de los mayores de 60 años, donde ya ninguno vincula a *Fala* al idioma portugués. Y respecto a los que opinan que es un castellano antiguo, los resultados reflejan lo contrario: los mayores porcentajes se producen en las personas de más edad, porcentajes que van disminuyendo de acuerdo con la edad.

Veámoslo gráficamente según las cifras: Menos de 20 años, el 31,25 % que es portugués; de 21-40 años, el 25 %; de 41-60 años, el 10 %; más de 61 años, el 00 %. Y que es un dialecto del castellano: más de

61 años, el 30 %; entre 60-41 años, el 23,33 %; entre 40-21 años, 8,33 %; menos de 20 años, el 6,25 %.

La explicación de esta discrepancia generacional habría que buscarla en que la juventud actual está más libre de prejuicios hacia el pueblo portugués que sus mayores. Pues no hay que olvidar que este territorio, durante largos períodos históricos, fue escenario de disputas y guerras entre la corona de Castilla y el reino de Portugal, alimentándose de forma sectaria odios e incomprensiones entre las poblaciones de ambos lados de la frontera.

Pero las nuevas condiciones político-sociales y culturales, como la relativización del españolismo y el auge de los nacionalismos periféricos, están rompiendo viejos esquemas mentales que se arrastraban desde el siglo XVI, siendo los sectores más jóvenes los más receptivos a dichos cambios. Por ello se entiende que los jóvenes mañegos, en contraposición a sus padres y abuelos, consideren de una forma más abierta que las raíces de *a Fala* se encuentran en el portugués y no en el castellano-leonés.

A FORÇA DA FALA NA COHESIO DA COMUNIAI DO VAL DE XÁLIMA
(LA FUERZA DE LA LENGUA EN LA COMUNIDAD DEL VALLE DE JÁLAMA)

Los habitantes de San Martín de Trevejo, Eljas y Valverde del Fresno tienen un profundo sentimiento de formar una comunidad diferenciada de las poblaciones de su entorno. Siendo históricamente su lengua, *a Fala de Xálima*, lo que en primer lugar les ha identificado e identifica como grupo.

Es tanta la fuerza que imprime *a Fala* a la cohesión y diferenciación de esta comunidad, que sus miembros identifican el conocimiento de la lengua con su pertenencia a ella, como se observa en expresiones cotidianas y populares como la siguiente: «*esti ê d'acâ, tamên fala chapurreau*»... O el hecho de que a un forastero que se afine en uno de estos tres pueblos (por matrimonio, trabajo, etc.) siempre se le conocerá por el apodo que haga alusión a su población de origen y no será

reconocido como propio del grupo *manbegu, lagarteiru o balberdeiru*, es decir, que «*non ê d'acâ, ê forasteiru*».

Igualmente, en la visión que tienen los habitantes del valle de Jálama de las poblaciones vecinas se manifiesta una clara endovaloración positiva de su grupo y hábitat... Así cuando se refieren a El Payo u otros pueblos castellanos, dicen un tanto despectivamente: «*Xenti de Castilba*», que significa considerarlos fríos, secos y poco hospitalarios. Y respecto a localidades situadas al sur, el dicho popular: «Ves Perales, ves los demás lugares» es sintomático por la infravaloración que hacen del medio urbano y rural de los municipios extremeños fuera de este valle; así como por la fuerte carga peyorativa que lleva implícito el decirlo en castellano, que marca la diferencia con estos pueblos que desconocen *a Fala de Xálima*.

Pero incluso dentro de las tres poblaciones que forman esta particular comunidad lingüística y cultural, la mayor o menor implantación de *a Fala* en cada una de ellas influye en que las relaciones personales y de grupo sean más o menos estrechas. Lo dicho se refleja en la actitud, bastante recelosa y distanciada, de los mañegos y lagarteros hacia los valverderos, debido, entre otras causas, al uso menos común de *a Fala* y a que han introducido numerosos castellanismos en el lenguaje.

En cambio, las relaciones entre San Martín y Eljas son más estrechas y sinceras, debido tal vez a una mayor convivencia entre ambas poblaciones, y sobre todo al hecho de la generalización y exclusividad del uso de *a Fala* entre sus vecinos. Relaciones que no están exentas de bromas y mofas entre los dos pueblos, en las que *os lagarteirus* salen malparados con los cuentecillos e historias que *os manbegus* cuentan de ellos: «*A patâ do muñ*», «*U omi que tinba a lingua lisoxa*», «*O estudianti i'a luna*», etc.

La endovaloración positiva que tienen de su comunidad es, en gran medida, consecuencia de la particularidad lingüística que les identifica y diferencia de las otras comunidades de su entorno. Porque para los oriundos del valle, en Valverde, Eljas y, sobre todo, en San Martín de Trevejo, se encierran las mejores esencias de la zona, que hacen que lo suyo aparezca por encima de lo de los demás: «*a nossa fala, o nossu lugal, o nossu paisaji, o nossu adeiti, o nossu vinbu, a nossa agua que nun s'acaba*».

Hasta en los textos de algunas coplas y canciones populares se pueden encontrar indicios de la endovaloración positiva que hacen de su comunidad, como queda reflejado en la siguiente:

*«Sa Martín estâ rodiau
de castanbus i uliveiras:
Tamên em dentru tem
boas mocitas solteiras».*

A *Fala de Xálíma*, como factor histórico de identificación y diferenciación de estas tres poblaciones, ha sido determinante en la conciencia de grupo de sus habitantes; siendo tal la importa dejada que los naturales del valle, aunque lleven muchos años fuera y lejos de sus pueblos natales, siempre hablarán la lengua materna en el hogar familiar y la enseñarán a sus hijos.

EL CARÁCTER POPULAR DE A FALA DE XÁLIMA

Cuando hablo del carácter popular no me refiero solamente, como dije al principio, a que sea la lengua de uso común, que sólo se deja de utilizar por respeto ante los forasteros que la desconocen y en las relaciones institucionales; sino también para expresar su carácter de clase, ya que es la lengua de las clases populares de las tres villas del valle de Jálama.

A *Fala* ha sido históricamente un fuerte elemento de cohesión y diferenciación de los habitantes del valle frente al exterior, pero también ha funcionado internamente para marcar diferencias sociales: el noble, el señor, el rico siempre han hablado en castellano para expresar la superioridad de clase, de poder, de autoridad...

Hasta los textos orales del pueblo llano, cuando se refieren a los ricos, se dicen en castellano, como el dicho de San Martín referente a una familia de terratenientes de aquel municipio:

«¿Quién es Dios? Ojesto y otros dos».

«¿Quién es el Espíritu Santo? Ojesto y otros tantos».

Y según los datos e informaciones de que se disponen, todo parece indicar que desde hace siglos a *Fala* ha sido el habla de las clases populares, y el castellano la de los señores y autoridades. Así en uno de los escasos textos en mañego escrito por José López Vidal en 1910, donde escribe un cuadro de costumbres de la villa de San Martín de Trejeo en el siglo XVIII, los diálogos de *os senboris* y *os fidalgus*, como *o Comendaol*, *o Pairi Reitol* y *o Arcardi nobri*, siempre los escribe en castellano.

A modo ilustrativo reproduzco a continuación, algunos párrafos del citado texto ².

Comentario del padre rector:

«Comu o arborotu ya diba sendu mais, y ya se idian uns a otras palabras fora de conta, s'acercorin a o Rollu o pairi Reitol y os que viñan con él y vistu a gresca que se habia feitu non le deran niñuma impoltancia eidendu ó primeru: "Ta, ta, lo de siempre; se conoce que á estos ya se les acabó el vino».

Intervención del alcalde noble en una junta:

«Asi foi; logu que seiran de misa o lunis se guntorin na sala da Encomenda tos os que foran de paseu po Combentu o Domingu na tardi, y tamen os principais qu'estuweran no Rollu das hortas y o tiu Sidoru Frai, qu'era homi a quen tos uivian os consellus, pol sua edai bonrae y muta capaciai, y logu que tos falorin pa cuandu era bo eital a vindima, digu esti: qu'o Arcardi nobri y o administraol do Dismu eran os chamaus a qu'o mandaran polque tiñan cunfianza de qu'o fairian ben. "Os doy las gracias por la confianza que depositais en mi, digu o Arcardi, y procuraré atender á los intereses de todos y mañana si Dios quiere se echará un bando en las cantones para la vendimia que como siempre habreis de observar, y al que falte se le multará en dos ducados y la suspensión de vendimiar lo suyo en dos días más».

² José López Vidal, 'Cuadro de costumbres' (Escrito en la Fabela de San Martín de Trejeo), *Reista de Extremadura*, tomo XEE, 1910, Cáceres.

Y un bando del Concejo voceado por el mozo de la villa:

«Potru dia despois, Binitu o mozu de villa, eito na Praza o bando que repiti nas esquinas do lugar desta maneira: "Sace sabel a los vecinos que D. Malcos Fernández Zapata Arcarde del estao noble, por S.M. Don Carlos IV nuestro amado Rey que Dios gualde, manda que naide traiga uvas sin su licencia mas que los jueves y Domingos; pa comel, que pa corgal, saquen papeleta del fiel-almotacén y lo digan á los linderos y que cada vecino las traiga de una sola vez; que la vendimia se esplenciará el día después de nuestra Señora y se hará en los Albañales arriba, Pozo-Pallas, Laeras, Cascillos y Alfenas, y naide pase de la calleja de la Carta Vella y calzá de Peiro Bolero parriba; que endispues vendimien el teso Gallego, San Gregorio, Palomar, Mallas y Poyales y también traigan las uvas del río allá si están vendimiando los lagarteros y sino no. Que el día de Sta. Teresa vendimien Carta vella, Ameales, Las Cumbres y las últimas serán las de Santo Amaro, el Val, y los Arrasayos bajo la murta de dos ducados y dos días sin vendimiar el que faltare"».

Del carácter de clase de *a Fala de Xâlima* se puede deducir que estas poblaciones han vivido históricamente la utilización del castellano como una imposición del exterior, como la lengua de sus explotadores y de unos poderes ajenos a su comunidad... Pues aunque, como se dijo en el apartado anterior, la relación *a Fala/* castellano ha significado, en primer lugar, la identidad del «grupo-nosotros» (los naturales del Valle) frente al «grupo-ellos» (los de fuera), también la relación castellano/*a Fala* ha significado una relación de dominación y diferenciación de clase: poder/súbdito, noble/vasallo, señor/plebeyo, amo/criado...

SOBRE LOS ORÍGENES DE ESTE ARCAICO DIALECTO GALLEGO-PORTUGUÉS QUE ES *A FALA DE XÂLIMA*

Que *a Fala de Xâlima* presenta la mayor parte de los rasgos fonéticos, de vocabulario y de sintaxis del gallego-portugués medieval es un hecho que no se discute por la coincidencia de la gran mayoría de los

autores que la han estudiado. Así lo han manifestado, clasificándola como un arcaico dialecto gallego-portugués, lingüistas como Federico de Onís, Ramón Menéndez Pidal, Alonso Zamora, Rafael Lapesa, Daniel Berjano, etc.; los portugueses J. Leite de Vasconcelos, Lindley Cintra, Clarinda Azevedo Maia, etc., y los alemanes F. Krüger y O. Fink.

En que *a Fala de Xâlima* es un primitivo gallego-portugués sin evolucionar, que se quedó estancado en las formas de los siglos XII y XIII, existe casi unanimidad. Cuando surge la polémica es a la hora de determinar sus orígenes y explicar las causas que han permitido su conservación hasta nuestros días.

Y es que el fenómeno lingüístico y cultural que se produce en este pequeño valle tiene tal complejidad que resulta difícil encontrarle respuestas simples y acabadas, como hacen algunos autores... Autores que, como el portugués Lindley Cintra, recurren a la facilonga y manida hipótesis de que fue introducida por colonos de habla gallega en la primera etapa de la repoblación tras la reconquista cristiana; explicando su conservación en base a la afirmación, según ellos, de que este valle no fue objeto de posteriores repoblaciones de colonos de habla castellana, por lo cual estuvo prácticamente deshabitado y aislado desde la Edad Media. Una escasa y residual población que encerrada entre montañas, según dicha hipótesis, vivió al margen de los acontecimientos históricos del siglo XVI, que transformaron o innovaron, lingüísticamente, a las comunidades de su entorno³.

Pero esta hipótesis es una simple especulación, ya que no se sustenta en datos históricos confirmados, sino que para defenderla se ha distorsionado, e incluso falseado, la historia de las tres villas... Ya que, por un lado, no es cierto que el valle haya estado poco poblado desde la reconquista. Recordemos que en el año 1530 San Martín, con 2.800 habitantes, y Valverde, con 2.400, eran las poblaciones más populosas de todo el área geográfica; San Martín, incluso, con más población que Coria, que en aquellas fechas tan sólo alcanzaba los 2.400 habitantes⁴. Y, por otro lado, también es falso que hayan estado aisladas de las

³ L. F. Lindley Cintra, *A linguagem dos foros de Castelo Rodrigo, contribuição para o estudo do leonês e do galego-português do séc. XIII*, Lisboa 1959.

⁴ Tomás González, *Censo de población de las provincias y partidos de la corona de Castilla en el siglo XVI. Año 1530*, Madrid 1929.

comunidades de su entorno, sino todo lo contrario: San Martín, Eljas y Valverde mantuvieron relaciones más estrechas y fluidas con las poblaciones vecinas de habla castellana que entre sí, debido a que desde la reconquista hasta el siglo pasado estuvieron separados en distintos dominios y jurisdicciones, como veremos más adelante.

Tampoco fue un valle marginal y subdesarrollado, sino que sus tres poblaciones sobresalieron por su importancia económica, militar y religiosa. Así, por ejemplo, según el Catastro de Ensenada, en el año 1750, San Martín y Valverde eran dos florecientes centros de la industria textil, con 11 y 7 talleres que empleaban 242 y 154 trabajadores, respectivamente. Asimismo, el municipio mañego, en el año 1840 disponía de una fábrica de jabón, 17 molinos de aceite, 10 harineros y un mercado semanal que abarcaba el intercambio comercial entre las poblaciones próximas de Castilla, Extremadura y Portugal⁵; fue la capital del Corregimiento de Jálama y alojó durante más de seiscientos años una numerosa comunidad franciscana en el convento de San Miguel.

Testigos mudos del floreciente pasado de estas villas son los palacios y casas señoriales, la monumentalidad de los edificios religiosos, fortalezas militares como la de Eljas o Rapapelo, las calzadas empedradas que unían el valle con Castilla o los almacenes de hielo, privativos de las ciudades y villas importantes. Por ello se puede concluir afirmando que la despoblación, aislamiento y marginación de San Martín de Trevejo, Eljas y Valverde del Fresno empezó a finales del siglo pasado y ha continuado a lo largo del actual.

Además hay otro hecho histórico, antes apuntado y generalmente omitido, que contradice o resta fundamento a la hipótesis de que *a Fala* fuera introducida por repoblaciones cristianas, y es que desde la reconquista hasta mediados del siglo XIX los tres pueblos estuvieron separados bajo distintos dominios y poderes: Eljas y Valverde fueron territorios de la Orden de Alcántara, y San Martín, de la Orden de San Juan; los dos primeros formaron parte de la provincia de Extremadura y dependían de la Real Audiencia de Cáceres, San Martín perteneció a la provincia de Salamanca y a la jurisdicción de la Cancillería de Vallado-

⁵ Pascual Madoc, *Diccionario geográfico-estadístico-histórico*, tomo II, Madrid 1848.

lid; Valverde siempre perteneció a la diócesis de Coria; Eljas y San Martín, hasta 1958, a la diócesis de Ciudad Rodrigo.

Desde la conquista de este valle, en 1184, por el rey leonés Fernando II y hasta la moderna reestructuración provincial de 1833, las tres villas vivieron separadas por fronteras político-administrativas de distintos poderes e incluidas en entidades territoriales con otras poblaciones de fuera del valle y de habla castellana: Eljas y Valverde, con Navasfrías (Salamanca), en una encomienda de la Orden de Alcántara; San Martín, con Villamiel y Trevejo (y también Villasrubias de Salamanca, hasta el siglo XVI), en otra encomienda de la Orden de San Juan... ¿Entonces cómo se explica la existencia de *a Fala* en lugares bajo el dominio de distintas Ordenes militares históricamente enfrentadas y por qué en una misma encomienda se ha producido el fenómeno de que unos pueblos sean de habla castellana y otros hablen un dialecto gallego-portugués? ¿Por qué San Martín de Trevejo y Villamiel son dos mundos, lingüística y culturalmente, tan extraños y diferentes, cuando durante setecientos años formaron la misma entidad territorial y administrativa?

Existen muchos interrogantes y aspectos oscuros para precisar los orígenes de *a Fala de Xālīma*, pero todos los indicios apuntan a descartar la hipótesis de que fue introducida por repobladores de habla gallega llegados del NO peninsular, allá por el siglo XII... Quedando una cosa clara: *a Fala de Xālīma* ha sido, y es, una lengua exclusiva y específica de los habitantes de este valle; habiendo estado circunscrita a través de los tiempos al espacio físico-natural que limita la vertiente occidental de Jálama, y ello al margen de los avatares históricos a que hayan estado sujetas cada una de las tres localidades (*Sã Martín de Trebelhu, as Elbas y Balberdi do Fressnu*).

A FALA DE XĀLIMA, UNA LENGUA AUTÓCTONA DE RAÍCES CÉLTICAS

Por lo expuesto anteriormente, me inclino a creer que *a Fala de Xālīma* es una lengua propia y autóctona del valle, cuyos orígenes se remontan a épocas anteriores de la reconquista.

E incluso se podría ir más lejos y afirmar que esta antigua lengua, inmersa dentro del universo de la cultura galaico-portuguesa, debió nacer del aprendizaje del latín de los primitivos habitantes del valle al incorporarle numerosos préstamos lingüísticos celtas, ya que por los datos y referencias arqueológicas y etnográficas que se tienen todo parece indicar que estuvo habitado por una numerosa comunidad de esta étnia indoeuropea. Siendo *a Fala de Xâlima* el resultado de un proceso similar al gestado en otras zonas de habla gallego-portuguesa.

Pues como es bien conocido, las diferentes lenguas que se hablan en la península tienen su origen en el aprendizaje del latín de los distintos pueblos que la habitaban, incorporando a la nueva lengua sus hábitos de pronunciación y parte de su anterior vocabulario. Ello dio lugar a las diferentes variantes del romance, del que posteriormente nacerían los tres grandes troncos lingüísticos de la península: catalán, castellano-leonés-aragonés y gallego-portugués, los dos primeros de variadas influencias de pueblos ibéricos y el último de abundantes raíces célticas⁶.

Y en nuestro caso, el valle de Jálama («SALAMA», deidad céltica de las aguas) o la cuenca del río Eljas («HERLIAS», de etimología celta), las raíces e influencias célticas no sólo perduran en el lenguaje de sus habitantes, sino que también se manifiestan en el folklore y la arquitectura popular de algunas construcciones. Y un claro exponente de la influencia celta en la arquitectura popular del valle son las típicas casas redondas de piedra, *os choçus* y *os chafurdões*, construcciones de la denominada cultura castreña del NO peninsular que los habitantes de este valle han logrado mantener hasta nuestros días.

La explicación de este enclave de raíces célticas que es *o Val de Xâlima*, tan alejado de las áreas geográficas donde se observan rastros de aquella cultura, como es la zona del Miño, tal vez haya que buscarla en la escasa y tardía romanización de este territorio; así como que prácticamente hasta su conquista en el siglo XII por el reino de León estuvo aislado del mundo exterior, su población encerrada entre montañas recibió pocas influencias de los visigodos y de los musulmanes.

⁶ Willian J. Entwistle, *Lenguas de España: castellano, catalán, vasco y Gallego-portugués*. Colección Fundamentos, Ediciones Itsmo, Madrid 1969.

Por ello, aunque desde la reconquista hasta el siglo pasado las fronteras políticas hayan separado a las tres poblaciones, éstas no han podido romper la unidad lingüística y cultural que forman San Martín, Eljas y Valverde desde tiempos prerromanos. Sus habitantes históricamente han vivido vueltos hacia su propio centro y medio natural que es el valle, tanto por las profundas raíces ancestrales que les unen e identifican, como por su hábitat entre montañas, que les empuja hacia ellos mismos y a sentirse una comunidad diferenciada de las otras de su entorno. Porque en gran medida, al igual que Galicia es producto del Miño, también se podría decir que *Sã Martín de trebelhu, as Elhas i Balberdi* son el resultado de la vertiente occidental del pico de Jálama o de la cuenca del río Eljas.

Sólo por estas causas se puede entender la supervivencia, frente al afán depredador del idioma castellano, de este singular islote lingüístico. Porque *a Fala do Val de Xâlima* (*o manbegu, o lagarteiru, o balberdeiru*) no es una lengua muerta ni una reliquia, sino una lengua que goza de buena salud, ya que en la actualidad tiene una increíble vigencia y vitalidad, como lo demuestran los datos aportados al principio del artículo.

TEXTOS ESCRITOS EN *A FALA DE XÂLIMA*

Los escritos en la lengua de Jálama, que pudieran servir como material de análisis y estudio, son prácticamente inexistentes. *A Fala de Sã Martín de Trebelhu, as Elhas i Balberdi do Fressnu* ha sido, a través de la historia, una lengua no escrita transmitida de generación en generación de forma oral.

Y los pocos textos que se tienen localizados están escritos según el criterio y la inventiva de cada autor, ya que no guardan unas reglas gramaticales ni ortográficas comunes. En general, estos intentos de escribir en *a Fala* se han limitado a simples intentos de hacer una traducción de la fonética gallego-portuguesa de este habla a la grafía o escritura del idioma español...

De estos intentos de escribir en *a Fala*, tal vez el de mayor interés sea el ya citado en otro apartado de José López Vidal, escrito en 1910. Es un artículo de nueve páginas, donde el autor hace una descripción de la vida cotidiana de San Martín de Trevejo durante el reinado de Carlos I, a finales del siglo XVIII. Y este cuadro de costumbres de la villa debe corresponder a ese período porque en la transcripción de un bando se hace alusión al citado monarca, que reinó entre 1788 y 1808; y también porque se nombra al comendador máxima autoridad de esta encomienda de la Orden de San Juan, que desapareció en el año 1802 al pasar a manos de la Corona y ésta nombrar administradores hasta la desamortización de sus bienes en 1848.

En este texto, que José López Vidal dice estar escrito en «mañegu», se utiliza la **ll** del castellano-español en lugar de la **lh** portuguesa, como, por ejemplo, en las palabras siguientes: *Trebellu* (Trevejo), *Concellu* (Concejo), *travallu* (trabajo), *fillu* (hijo), *vellus* (viejos), *mulleris* (mujeres), *millol* (mejor), *tellaus* (tejados), etc. También sustituye la **nb** del portugués por la **ñ** española en palabras como *camiñu* (camino), *viñu* (vino), *señoris* (señores), *vidiñas* (vecinas), *niñuma* (ninguna), *sardiñeira* (sardinera), etc.

Igualmente en la escritura utiliza la **r** en vez de **l** después de consonante, como pronuncian los habitantes de esta zona. Ello se aprecia en palabras como *Igregia* (Iglesia), *praza* (plaza), *brancu* (blanco), *nobri* (noble), *pratu* (plato), *Sã Bras* (San Blas)... Esta pronunciación se está perdiendo entre la gente joven, que empieza a pronunciar la **l**: *blancu*, *plaza*, *platu*...

El autor utiliza una **g** cursiva para expresar el sonido de una letra que dice «no tiene su igual en castellano, es una mezcla de la **g** y la **j** francesa. Así la emplea en palabras como *aguntamentu* (Ayuntamiento), *Guan* (Juan), *Igregia* (Iglesia), *genti* (gente), *gugal* (jugar)... En posteriores escritos en *a Fala*, todos los autores han usado la **x** para expresar el sonido de dicha letra, escribiendo: *Axuntamentu*, *Xiuan*, *xenti*, *Igrexia*, *xiugal*...

También, para López Vidal: «La **s** tiene dos sonidos, el ordinario y otro más suave y alargado que representamos por **x** y **s** juntas, por carecer también de letra que lo exprese». El uso de **xs** aparece en numero-

sas palabras a lo largo del texto: *caxsa* (casa), *baixsu* (bajo), *coixas* (cosas), *roxsariu* (rosario), *ixsu* (eso)...

Además de este texto, el investigador portugués Leite de Vasconcelos habla de la existencia de otro, escrito en mañego en 1904, también de José López Vidal. Se trataría de un diálogo sobre un asunto agrario, con una introducción acerca de la geografía y vitalidad de *a Fala*. Pero el escrito en cuestión parece ser que no ha sido localizado.

Entre otros escritos en *a Fala* que se conozcan, podemos citar los siguientes: *Cerrumiquilis sin alas*, aparecido el 29 de junio de 1926 en el número 2 de la revista local de San Martín, *La Chocolatera*, de la que sólo se publicaron unos cuantos números a principios de siglo; *As coixas de tiu Faustino*, que es un relato jocoso sobre un mañego, escrito por el profesor de la UNEX, Antonio Viudas Camarasa, publicado en el número 6 de Alminar, correspondiente al mes de junio de 1976; además de dos artículos publicados en la revista *Agatae* el pasado año.

Mención especial merece la labor realizada en la década de los 70 por la *Asociación de Amigos de Sã Martín*, que en un intento de recuperación del habla vernácula, cada vez más dañada por la influencia del español y del contacto con otras lenguas europeas realizaron campañas de difusión de *o manbegu* entre los vecinos, y publicaron abundantes escritos sobre costumbres y tradiciones que se estaban perdiendo en la villa.

Por lo expuesto podemos afirmar que *a Fala de Xãlima* ha sido una lengua no escrita, su fonética no ha tenido una expresión gráfica. Por ello son abundantes los textos populares de tradición oral existentes en la zona. Textos que, según Jesús Almaraz Pestana, en San Martín de Trevejo, comprenderían los siguientes:

— Cuentos tradicionales, que distinguen entre “*contus de camiñu*”, “*contus de calli*”, “*contus de caleixa*” y “*contus de fogal*” (cuentos de camino, de calle, de calleja y de hogar), y de los que los primeros son los más usuales: “*A furniga i o ratunitu*”, “*U a daga-lita*”, “*A princesa fea*”, “*O contu do Tiu Jeronimu*”, “*U omi i o bastardu*”, “*A cigüeña i a dorra*”, “*O biyu i ua biyua*”.

— Poesías (como “*A purga i o cocu*”) y coplas.

— Refranes antiguos: "Reflás" y "reflanillus".

— Acertijos: "acertus"⁷.

Todos los textos de la tradición oral del valle de Jálama suponen un amplio campo de información y de relaciones, que es preciso desenrañar para que se conozca la especificidad lingüística y cultural de esta comunidad; para encontrar en ellos no sólo la expresión del sentimiento de pertenencia a una determinada comunidad, sino para encontrar también en ellos cristalizadas las percepciones de identificación y diferenciación respecto a las comunidades de su entorno.

PROPUESTAS

1. Redacción de un Proyecto global de investigación etnolingüística en o *Val de Xálama*, que debería perseguir:

a) La elaboración de cuestionarios científicamente válidos que posibilitaran el control de variables tales como el nivel social y económico, tipo de hábitat, grado de aislamiento, etnicidad, área de actividad u ocupaciones, actitudes de los hablantes, etc.

b) Campañas dirigidas para la recogida de materiales de tradición oral.

c) La recogida exhaustiva de materiales fonológicos del mayor número posible de informantes y en cada uno de los tres pueblos, recuperando voces y palabras perdidas o en desuso. El material recogido debería posibilitar la creación de una Fonoteca del Habla de Jálama.

2. Realización de un Programa de normalización lingüística y gramatical, con el fin de reglar la escritura de *a Fala de Xálama*, que debería abarcar:

⁷ Jesús Almaraz Pestana, 'Lengua y sociocentrismo', publicado en *Antropología cultural*, 1.^{as} Jornadas de Cultura Popular. Editora Regional de Extremadura, Mérida 1989.

a) La realización de un estudio de Gramática comparada entre el idioma portugués y *a Fala de Xálama* para la normalización gramatical, de acuerdo con las peculiaridades que distinguen a este dialecto gallego-portugués medieval.

b) La normalización de la ortografía.

c) La recopilación amplia y minuciosa del vocabulario de San Martín de Trevejo, Eljas y Valverde del Fresno, para la confección de un *Diccionari da Fala de Xálama*.

d) Y la elaboración de textos y unidades didácticas de *a Fala*, para su estudio en los centros de enseñanza de las tres poblaciones.

3. Reconocimiento oficial de *a Fala de Xálama*, que debería suponer:

a) El establecimiento de *a Fala* como lengua oficial, junto al castellano, en los tres municipios, dada la situación de binlingüismo existente. Que fuera reconocido, a los vecinos de estas localidades, el derecho a hablar, y ser hablados, en su lengua materna, tanto en las instituciones locales como en la escuela o en la Iglesia.

b) El cambio de las denominaciones actualmente en castellano, por la rotulación en *a Fala*, que es como las pronuncian sus habitantes: nombres de las tres villas, calles, lugares, etc.

c) Y creación de una entidad territorial que agrupe a estos tres municipios del valle de Jálama, para la mejor defensa y desarrollo de la lengua y cultura gallego-portuguesa que les es común.

JOSE LUIS MARTIN GALINDO